

1986



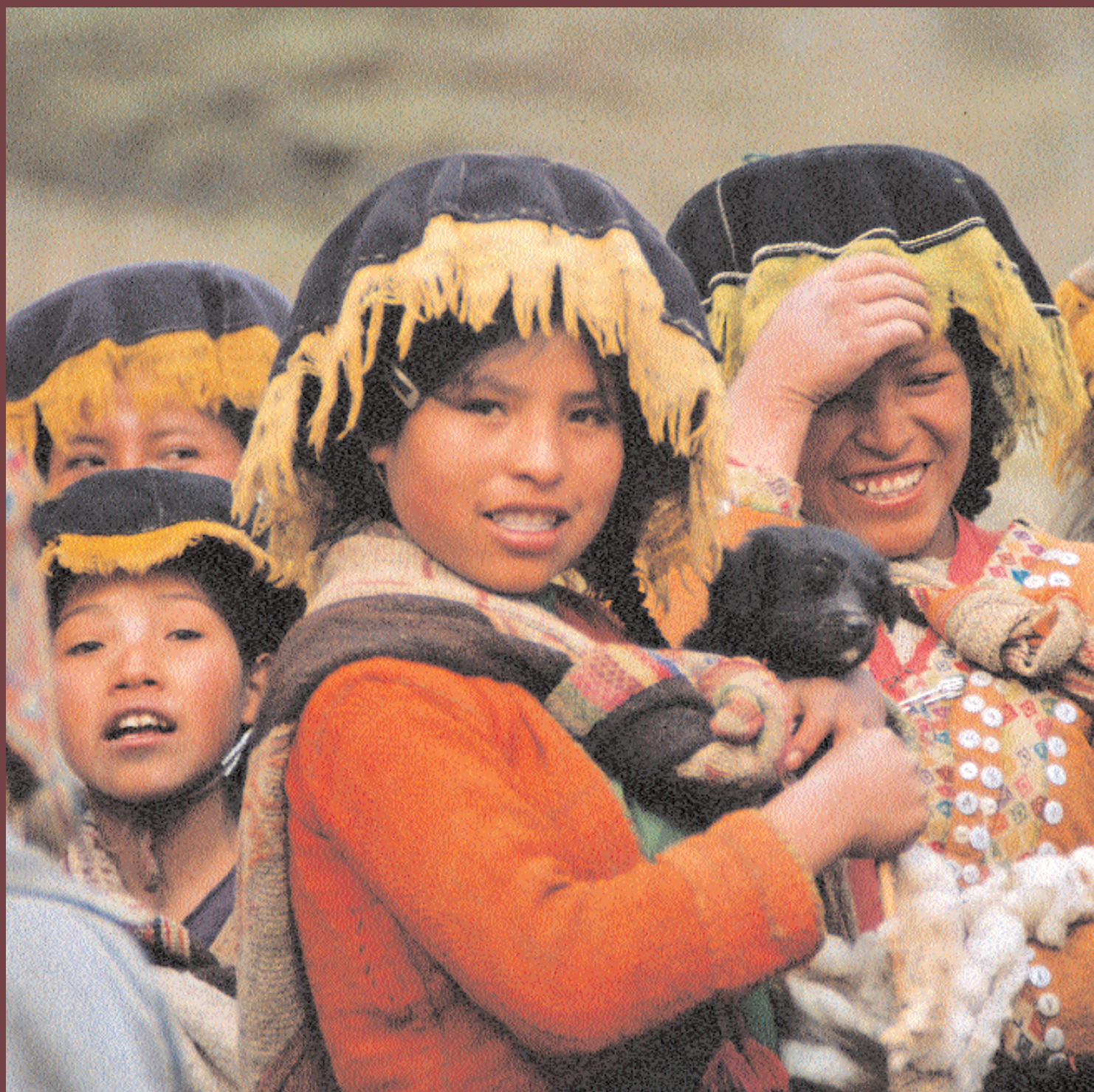
15 ans

2001

# Traditions pour Demain

Tradiciones para el Mañana

Traditions for Tomorrow



*L'identité Amérindienne au service du développement*

## Plaidoyer sur le sentier des Indiens



Quel curieux destin! Voici que ceux que la civilisation occidentale a cherché pendant des siècles à éliminer, ou dans le meilleur des cas à ignorer, se retrouvent projetés à l'avant-scène de nos repères pour l'avenir. Leurs croyances, leur valeurs, leur remèdes, jusqu'à leur vêtements ou leur hygiène alimentaire

sont portés aux nues dans nos autoroutes du savoir. Même la publicité n'hésite pas à se parer de plumes.

Certes, la faillite des idéologies, l'extinction des grands débats du siècle dernier ont laissé derrière eux un grand vide. Faute de n'avoir un autre à guetter, quelqu'un avec qui ou contre qui débattre, alors on se retourne vers son miroir. Les magazines, séminaires, sites Web de rencontre avec soi-même se portent bien. Et nous, pas tellement mieux.

S'engager sur le sentier des Indiens est une voie tout indiquée pour aller rechercher ce «développement personnel» tant attendu. Ma foi, pourquoi aurait-on tort? Loin d'une occidentalisation où la spirale des valeurs est devenue incontrôlée, le pouvoir de la flamme et le son du tambour nous inspirent.

Le bonheur ne résulte pas nécessairement de l'accumulation de satisfactions matérielles. Rien de nouveau! Mais peu sont les groupes humains qui, comme la plupart des autochtones, vivent encore cette logique. Une logique si banale qu'on finirait par l'oublier. Les autochtones essaient sans artifice de résister aux influences globalisées.

Inévitable que parmi eux, après des siècles de latinisation et de christianisation, les Amérindiens, surtout ceux d'Amérique latine, nous renvoient plus de résonance que les autres. D'où cet engouement pour leurs valeurs, les messages qu'ils nous transmettent.

Évitons cependant le piège de l'idéalisation ou l'égoïsme à l'occidentale qui parfois, même dans la compassion, oublie qu'il y a plus à donner ou partager qu'à prendre. Les Amérindiens vivent dans leur immense diversité des contradictions et des conflits. Se montrer solidaire à leur égard, c'est ne pas les considérer comme des êtres supérieurs, intouchables. Cela n'est pas non plus leur prétention.

C'est vrai, ils ont beaucoup à nous apporter. Et en même temps, ils attendent tellement de nous. Notre position dominante c'est continuer à retirer le meilleur d'eux, et en échange ne leur offrir que le pire de ce que nous avons. Un défi de plus pour eux à surmonter, au moins aussi risqué celui-là, que ceux qu'ils ont eu à affronter jusqu'à présent. Pensons-y.

Diego et Christiane Gradis  
Fondateurs de Traditions pour Demain

## Traditions pour Demain

Un réseau international d'associations à but non lucratif, sans affiliation confessionnelle, ni partisane. Il a été créé en 1986 pour soutenir les efforts de peuples autochtones, soucieux de sauvegarder leur identité culturelle.

Traditions pour Demain est présent dans différents pays d'Amérique latine et agit comme partenaire de communautés amérindiennes. Sur place, ces groupes lui soumettent des projets culturels ou éducatifs choisis et intégralement conduits par les bénéficiaires.

Pour les financer l'association présente ces projets à des donateurs - ses membres, des bailleurs de fonds publics et privés.

Traditions pour Demain contribue à la restructuration de communautés qui pourront ainsi assurer la responsabilité de leur développement.

### Impressum

Crédit photos : Traditions pour Demain  
Conception graphique : Céline Mahler  
Imprimerie : Novoprint, Nyon  
Tirage : 5000 exemplaires

### Membres des instances

Jacqueline Blanchy  
Etienne Boillot  
Alain Breton  
David Crane  
Florence de Goumèns  
Christiane Johannot-Gradis  
Diego Gradis  
François Greslou  
Daniel Johannot  
Holly Laurent  
Paul Maco  
Arielle de Rothschild  
Rémi Russbach  
Giles Whitcomb

### Affiliations diverses

- Relations formelles de consultation avec l'UNESCO
- Membre des Fédérations Genevoise et Vaudoise de Coopération
- Agréée par la Chaîne du Bonheur (Genève)
- Reconnue d'utilité publique par le ZEW (Zurich)
- Agréée par la Fondation de France
- Membre du CRID (collectif des ONG françaises de coopération)
- Membre de l'Espace Amérique latine au Ministère français de la Coopération

Photo de couverture :  
Petites filles de Membrillo Tenta.  
Saraguro, Équateur

### Contacts

**Suisse**  
12, promenade John Berney, 1180 Rolle  
Tél. (021) 825 23 31 Fax (021) 825 23 62  
CCP 10-17148-0  
E-mail : trad@fgc.ch

**France**  
B.P. 477-07, 75327 Paris cedex 07  
Tél. 01 47 05 16 24 Fax 01 45 56 05 51  
E-mail : trad@fgc.ch

**USA**  
1575 44th street NW, Washigton DC 20007  
Tél. (202) 625 15 14 Fax (202) 625 12 11  
(Exemption fiscale, US-IRS 501C3)  
E-mail : trad@fgc.ch

**Guatemala**  
(bureau régional pour l'Amérique centrale et le Mexique)  
Residenciales Roosevelt,  
21 calle 8-40, Zona 7 de Mixco  
Tél. 595 38 59 Fax 593 60 85,  
E-mail : tradguat@concyt.gob.gt

### Comité de Parrainage

Prince Sadruddin Aga Khan - Suisse  
Professeur Yves Coppens du Collège de France - France  
Professeur Manfred Max-Neef, Prix Nobel Alternatif d'économie - Chili  
Monsieur Marcel Naville, ancien Président du CICR - Suisse  
Président Léopold Sédar Senghor de l'Académie Française - Sénégal  
Monsieur Anders Wijkman, ancien Secrétaire général de la Croix-Rouge suédoise et ancien Ministre - Suède



## 15 ans après

Mais qu'a-t-il donc bien pu se passer depuis le milieu des années 80 chez les peuples autochtones? Ils étaient ignorés, dénigrés, mal-aimés - y compris par eux-mêmes souvent - victimes de tant d'exactions et de violations. Les voilà maintenant dans un autre cadre. Certes, parmi les autochtones, les Amérindiens jouissent d'une situation privilégiée.

Au tournant du siècle, ils ont pris en main le pouvoir local dans nombre de régions où ils sont majoritaires. Les Indiens siègent au parlement. Des ministres sont nommés et pas seulement comme responsable des affaires indigènes, telle la ministre maya de la culture au Guatemala nommée en janvier 2000. Ils ont leur Prix Nobel et ont eu, en Bolivie, un vice-président.

Ce n'est certes encore pas la panacée, mais les autochtones, aujourd'hui, occupent dans leur pays et sur la scène internationale un espace réel et irréversible. Ils ne sont plus, comme ce fut le cas, des prétextes pour une politique indigéniste qui précipitait subtilement l'ethnocide.

Dans les universités, des chaires leur sont octroyées. Des associations d'étudiants autochtones se multiplient et pour faire appel à des professionnels, avocat, médecin, ingénieur, etc., il n'est plus toujours nécessaire d'aller chercher l'homme blanc. Au Nicaragua, en 1994 pour la

première fois, des Indiens créent une université, aujourd'hui au rayonnement international et reconnue totalement dans son pays.

Les instruments juridiques internationaux leur accordent des droits et leur donnent un espace pour participer dans les débats et la définition de politiques en tant qu'autochtones. La Convention 169 de l'Organisation Internationale du Travail sur les peuples indigènes de 1989 fut un pas décisif pour des millions d'entre-eux.

Avec d'autres instruments, elle est l'occasion de rencontres régulières entre les acteurs de ce processus. Biodiversité, racisme, spiritualité, médecine et bien d'autres thèmes les amènent à se retrouver pour définir leur position, également avec l'autre société de moins en moins un adversaire, mais de plus en plus un partenaire.

Le pied autochtone dans la porte du système Onusien est mis. Il semble qu'entrouvrir cette porte a été plus aisé que l'ouvrir maintenant en grand. On espère néanmoins qu'à la fin de la Décennie des peuples autochtones en 2004, ceux-ci auront obtenu l'espace qu'ils attendent au rang des nations.

La fin des conflits internes en Amérique latine, hormis la Colombie, a permis de dégager des ressources, ouvrir des espaces de dialogue qui ont contribué sur le plan social, économique et politique à cet épanouissement. L'amélioration des communications et des télécommunications est un élément-clé pour faciliter le quotidien.

Bien entendu, la prise de conscience qui s'est faite au moment du 500ème anniversaire de l'arrivée de l'Europe sur le continent amérindien, en 1992, a déclenché des processus qui ont aussi favorisé ce que certains ont appelé «l'éveil».

Or d'éveil il ne s'agit pas car les peuples n'ont jamais été endormis. Mais leur activisme était évidemment freiné par les menaces, la répression et les dangers divers. Il ne faut pas non plus ignorer ou sous-estimer les multiples obstacles qu'ils continuent de rencontrer. Le principal est peut-être leur manque d'expérience dans l'utilisation des instruments du pouvoir. C'est ce qui les a laissés à l'écart, et ce dont ils ont besoin aujourd'hui pour faire un trait sur cette période révolue.

Si globalement le panorama peut paraître prometteur, il faut reconnaître que les champions de la pauvreté, d'une hygiène déficiente, d'une éducation inefficace, d'une exploitation dans le travail, ce sont encore les autochtones. Aussi les efforts déployés pour leur donner ce pouvoir à se prendre en main, *l'empowerment*, ne doivent pas faiblir. La voie de la reconnaissance et de l'affirmation culturelle est un des axes principaux de ce processus. Depuis 15 ans, l'identité culturelle sous ses multiples formes est devenue le point focal du combat mené par les autochtones. Dans leur grande diversité, les valeurs qui leur sont communes sont le facteur de cohésion qui leur permettra de parachever ce qu'ils ont entrepris. Et on en est, hélas, encore loin.

# Qu'avons-nous fait de nos 15 ans ?

Quelques uns des projets accompagnés par Traditions pour Demain depuis 1986 avec indication des bailleurs de fonds.

## Bolivie

### Radio communautaire des Aymaras à Patacamaya

Augmentation de la puissance d'émission et équipement du studio pour la production d'émissions sur le savoir et les coutumes de l'altiplano.

*Institut le Rosey - Rolle (Suisse) : 5.100 US\$*

### Costumes et instruments à Caraparirenda

Fournitures pour la confection de costumes, l'achat d'instruments de musique, et un équipement sono pour un groupe d'enfants guaranis de la région pré-amazonienne.

*Traditions pour Demain : 5.640 US\$*

### Le savoir météorologique quechua des Kawasiris du Nord-Potosi

Formation pour consolider et diffuser les connaissances des Anciens pour prévenir et corriger les méfaits des phénomènes naturels sur les cultures (gel, sécheresse, érosion, etc.).

*Traditions pour Demain : 3.300 US\$*

## Chili

### Enseignement de la langue huilliche à Chiló

Équipements d'imprimerie et de vidéo pour la réinsertion par les communautés huilliches de l'île, de leur propre langue dans les programmes scolaires.

*Chaîne du Bonheur - Genève (Suisse),  
Nederland UNESCO Center : 9.400 US\$*

### Le carnaval des Andes dans la plaine côtière d'Arica

Costumes pour les danses traditionnelles des Aymaras boliviens installés au Chili et construction du centre pour l'organisation responsable du carnaval.

*ICCO - Zeist (Pays-Bas) : 11.100 US\$*

## Colombie

### Ecole pour le savoir médical des jaybanas Chamis

Installation du centre de rencontres et sessions de consolidation du savoir des soigneurs traditionnels à Riosucio.

*Haella Stichting - La Haye (Pays Bas) : 8.300 US\$*

### L'Education culturelle pour les enfants wayuus de la Guajira

Publications scolaires bilingues-interculturelles, construction et équipements culturels pour le « resguardo » (réserve indigène) de Mayabangloma.

*Stichting Horizon - La Haye : 7.200 US\$*

## Costa Rica

### Restauration linguistique et spirituelle chez les Ngobes

Pour consolider auprès des enfants l'usage des langues et les croyances du peuple ngobe, fourniture de matériel pédagogique et culturel.

*Haella Stichting - La Haye : 3.170 US\$*

## El Salvador

### Ecole de formation culturelle pour les enfants kakawiras de Cacaopera

Matériaux de construction et équipements pour le bâtiment d'une école globale de sensibilisation des enfants à leur culture, avec logement pour les élèves.

*Stichting Horizon - La Haye : 24.500 US\$*

### Restauration de la coutume lenca de la danse de la Partesana

Costumes, masques, accessoires et équipement sono pour restaurer une danse traditionnelle en voie de disparition dans le village de Yucuaiquin.

*La Bouquinière - Dully (Suisse) : 1.550 US\$*

## Equateur

### Instruments traditionnels pour les fêtes de Ramuz Huray

Dans un contexte particulièrement pauvre, achat des instruments pour accompagner les fêtes et les cérémonies essentielles à l'organisation et à la solidarité intra-communautaire.

*Traditions pour Demain : 1.747 US\$*

### Diffusion des contes, savoirs et croyances auprès des enfants shuars

Costumes, instruments de musique, sono pour des ateliers de danse et de théâtre d'un groupe de jeunes instituteurs shuars dans les villages de la forêt amazonienne.

*Traditions pour Demain : US\$ 5.000*

### Cartes thématiques et livrets sur la culture quechua d'Imbabura

Équipement informatique et mise en place d'un programme de recherche auprès des enfants quechuas pour l'élaboration de matériel pédagogique.

*Chaîne du Bonheur - Genève, Maaqdenhuis Stichting - Amsterdam : 23.708 US\$*

## Guatemala

### Emissions de radio sur le savoir des Anciens

Location d'un studio d'enregistrement et de temps d'émission pour la recherche auprès des Anciens des villages et la diffusion radio-phonique sur le savoir kaqchiquel.

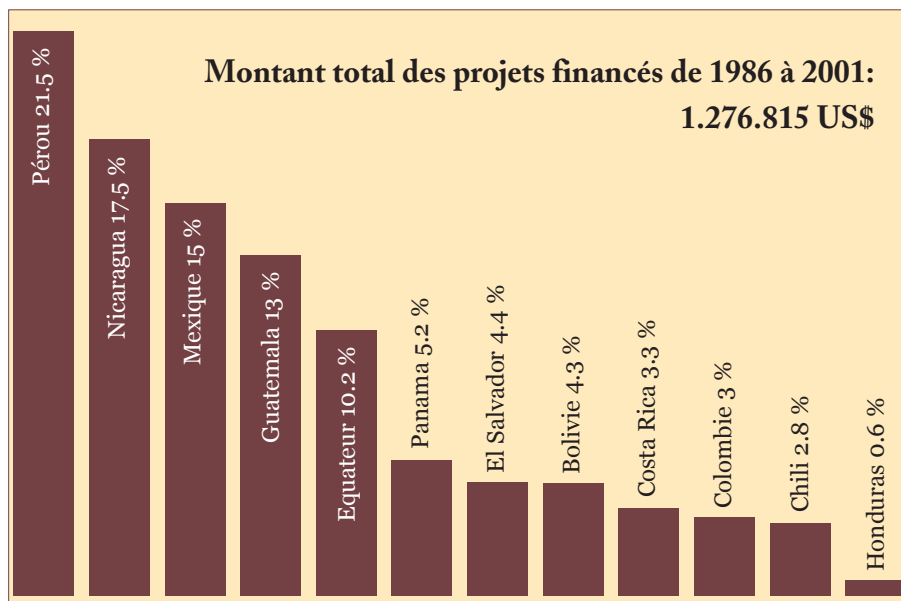
*Groupe Emmaus - Wageningen (Pays-Bas) : 4.730 US\$*

### Enseignement des danses traditionnelles quiché, Chilimá

Confection de costumes et acquisition d'instruments de musique pour un encadrement

## Montant total des projets financés de 1986 à 2001:

1.276.815 US\$



## Nombre de projets par pays soutenus par Traditions pour Demain depuis 1986



culturel d'enfants d'un village succombant aux méfaits d'un centre touristique proche. *Kinderen in de Knel - Utrecht (Pays-Bas), Traditions pour Demain : 4.150 US\$*

### Alphabétisation bilingue dans le triangle ixil

Moyens de transport, équipement d'imprimerie, mobilier et éclairage pour un programme d'alphabétisation espagnol-ixil en zone rurale. *Cordaid - La Haye : 11.265 US\$*

## Honduras

### Le centre de réunion des femmes garifunas de Sambo Creek

Matériaux de construction pour le centre du groupe traditionnel des femmes chanteuses et danseuses «No Vale» du village de Sambo Creek. *Groupe Emmaus - Wageningen (Pays-Bas) : 1.000 US\$*

## Mexique

### Elaboration de chants en zapotèque et d'un dictionnaire

Équipement informatique pour l'élaboration d'un dictionnaire zapotèque fait par les villageois, et instruments de musique pour la création et la diffusion de chansons. *Fédération Migros - Zurich (Suisse), Traditions pour Demain : 10.000 US\$*

### Soutien aux musées de villages indiens de Oaxaca

Remodélation, équipement, agrandissement, mobilier, instruments de musique pour des micro-centres culturels d'une dizaine de villages indiens. *FGC (Villes de Genève et de Lancy, Etat de Genève, Suisse) : 30.090 US\$*

### Danses nahuats de la région de la Huasteca

Costumes et instruments de musique pour la restauration des danses de sept villages nahuats des États de Hidalgo, Vera Cruz et San Luis Potosi. *Fédération Migros - Zurich, Cimade - Paris, Traditions pour Demain : 13.780 US\$*

## Nicaragua

### Un groupe de musiciens miskitos aveugles

Instruments de musique et équipement sono pour l'association des aveugles de Puerto Cabezas afin d'enseigner la musique aux enfants miskitos ayant perdu la vue. *Fonds International pour la Promotion de la Culture de l'UNESCO : 10.000 US\$*

### Soutien au programme d'éducation bilingue-interculturelle mayangna

Publication de livres de classe, équipement du bureau du programme et des écoles dans la zone minière de la Région Atlantique Nord. *Groupe Emmaus - Wageningen, Chaîne du Bonheur - Genève, Nederland UNESCO Center : 8.820 US\$*

## Panama

### Diffusion de la connaissance écrite de la langue Kuna

Projet pilote de formation pour des promoteurs de la langue écrite kuna: renforcement linguistique à l'écrit des autorités traditionnelles chargées de la transmission du savoir. *Stichting Horizon : 11.300 US\$*

Ateliers d'art pour les enfants de Kuna Yala Matériel pédagogique, mobilier, construction de locaux pour trois ateliers d'expression artistique pour des enfants kunas en âge préscolaire. *Chaîne du Bonheur - Genève, Traditions pour Demain : 7.500 US\$*

## Pérou

### Danse des enfants quechuas du lac Titicaca à Siale

Constitution d'un ensemble de costumes traditionnels brodés pour les danses anciennes des enfants et des jeunes d'une communauté de la presqu'île de Capachica. *Cordaid - La Haye, Kinderen in de Knel - Utrecht (Pays-Bas) : 5.300 US\$*

### Encyclopédie paysanne de Cajamarca

Publication de 20 volumes thématiques sur le savoir andin par les paysans de plusieurs centaines de communautés du Département de Cajamarca. *FGC (DDC, État de Genève, Ville de Carouge) : 164.376 US\$*

### Instruments de musique et costumes pour les enfants aymaras de Cangali

Enseignement aux enfants de trois villages proches du lac Titicaca de la musique et des danses traditionnelles liées aux cycles agricoles. *Fondation Air France - Paris : 4.300 US\$*

## 15 ans de confiance et d'aide

Au bout de quinze années de travail, il faut se souvenir de ceux qui nous ont apportés leur confiance et leur collaboration. Au premier rang : les bénévoles, sans lesquels rien ne se serait fait. Car, Traditions pour Demain c'est une démonstration de plus que volontariat et professionnalisme savent rimer harmonieusement. C'est ce que nos membres, nos donateurs et nos bailleurs de fonds ont reconnu et nous leur exprimons notre très chaleureuse gratitude.

Parmi les principaux et les plus fidèles nous citerons :

Fondation du Groupe Air France  
 Apple computer  
 Fondation AVINA  
 La Bouquinière  
 Canon SA  
 Chaîne du Bonheur  
 Fondation Emmaus de Wageningen  
 Fédération Genevoise de Coopération  
 Fédération Vaudoise de Coopération  
 Fondation de France  
 Fondation Haëlla  
 Fondation Horizon  
 Hewlett Packard  
 Migros, pour-cent culturel  
 Musée International de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge  
 Nestlé  
 PricewaterhouseCoopers  
 Fondation pour le Progrès de l'Homme  
 Rémy-Cointreau  
 Institut Le Rosey  
 Schenk SA, Rolle  
 Swissair  
 UBS  
 Yves Saint-Laurent

# Quelques projets récents

## Mexique

### Un conservatoire pour les enfants d'Amoltepec

Sous un soleil de plomb, un dimanche après-midi, nous finissons par retrouver sous les arcades d'une petite ville voisine, les jeunes membres de la fanfare de San Cristobal Amoltepec. Sous la direction du dynamique Gildardo, ils ont ce jour-là décroché un contrat pour animer la fête.

Ce n'est pas plus d'une dizaine de fois par an qu'ils arrivent ainsi à se faire un peu d'argent de poche pour payer leurs fournitures scolaires et mettre de côté pour une trompette ou un trombone de plus. Jusqu'en 1995 et depuis plus de 40 ans, il n'y avait plus de fanfares dans ce village de la région mixtèque de Oaxaca, dans le Sud du Mexique. Plus de fanfare, c'est le village qui lentement s'asphyxie; plus de fêtes, plus d'échanges avec les villages voisins, c'est la communauté qui s'érode, un pan essentiel de la tradition qui disparaît.

Ils sont aujourd'hui 16 enfants musiciens: bientôt ils seront 35. Pour la plupart, leurs familles habitent dans des hameaux éloignés. Pour pouvoir suivre l'école, pendant la semaine, ils sont hébergés dans un local du village. Le soir, ils se retrouvent pour répéter et se préparer pour leur prochain «contrat». Mais où se réunir? Le village n'a pas d'endroit où les accueillir. Et une fanfare en plein village, ça fait du bruit. Alors, c'est souvent dehors, dans le

froid et le vent. Les précieux instruments n'ont pas non plus d'abri sûr et hors de la poussière.

Les démarches entreprises auprès des autorités politiques locales pour ce soutien sont restées vaines, à moins de s'engager à jouer à chaque apparition de tel candidat ou de tel responsable d'un parti.

Traditions pour Demain apporte donc son soutien à Amoltepec pour acquérir les matériaux de construction qui leur permettront de construire le local dont ils rêvent. Rien de luxueux, mais un quelque chose qui fera que, ayant pignon sur rue, les habitants d'Amoltepec valoriseront encore plus leur jeune fanfare. Et chaque fois qu'il sera possible, ils lui apporteront leur appui.

*Soutien Traditions pour demain*

## Pérou

### Les ondes de Quispillacta parcourent les Andes

Le petit village de Quispillacta est niché dans une de ces hautes vallées andines soufflées par les vents, grillées par le gel et le soleil. Seuls quelques eucalyptus épars rompent la dureté d'un paysage pelé par une déforestation déjà ancienne.

Pendant 10 ans, la région a été réduite au silence par la présence de mouvements armés qui ont fait trembler le pays entier et ont déchaîné une répression souvent aveugle. Avec le retour de la paix dans le département d'Ayacucho, des voix devaient se réveiller.

Les campesinos de Quispillacta n'ont pas manqué de sang-froid quand ils ont décidé de mettre sur pied le projet apparemment fou de monter dans la ville d'Ayacucho leur propre station radio. La logique voulait jusqu'alors que les zones rurales reçoivent le paquet médiatique des gens de la ville, principalement par radio, et de plus en plus par la télévision.

Pendant le conflit, le village avait démontré que par son unité et son mode d'organisation traditionnel, il réussirait tant bien que mal à maintenir une relative neutralité. Cette belle démonstration devait se poursuivre dans la mise en oeuvre du projet; transmettre depuis la ville en langue quechua - celle héritée de leurs ancêtres incas - le savoir et la tradition de la campagne.

Aujourd'hui, Radio Quispillacta sur la bande AM de 5 à 10 heures le matin et de 6 à 10 heures le soir, dans un rayon de plus de 100 km, diffuse des informations d'actualité essentielles pour les villages, des contes et des récits du passé, et de la musique andine. Les messages personnels lui assurent un autofinancement pour couvrir ses frais modestes. La radio, hormis le technicien qui veille sur l'équipement, est animée par des bénévoles qui viennent exprès à la ville. Traditions pour Demain, en finançant l'achat des équipements et leur installation, a permis que ce projet qui, bien que tournant le dos à la «logique» de notre époque, puisse se réaliser.

*Soutien de la Fondation Horizon*

## Equateur

### Les cartes pour les écoles d'Otavalo

On les rencontre partout, leurs longs cheveux serrés dans un ruban, de curieuses sandales noires aux pieds, le poncho bleu jeté sur la blouse blanche et une jupe longue noire pour les femmes et un pantalon de toile blanche pour les hommes. Les Otavaleños parcourent le monde pour vendre l'artisanat, comme ils vendaient dans le temps, de par toute l'Amérique du Sud, leurs remèdes médicaux.

Parlez-leur de San Francisco ou d'Amsterdam. Ils pourront souvent vous en parler avec plus de détails que de leur propre région si belle au pied des volcans. C'est ce qui a amené les responsables des villages et des écoles à décider que pour les enfants quechuas la connaissance de leur environnement immédiat était essentielle pour le maintien de leur identité. Les autochtones en Équateur sont engagés dans un bras de fer terrible avec les différents secteurs de la société. Le chemin est semé d'embûches et c'est souvent du «Un pas en avant. Deux en arrière».

Dans la région d'Otavalo, il s'agissait de se donner les instruments que l'école mettrait à profit pour développer chez les enfants la fierté de leurs origines. Il n'est pas question de les ostraciser par rapport à la société nationale, mais de faire en sorte qu'ils connaissent

La fanfare des enfants mixtèques d'Amoltepec. Oaxaca, Mexique





Les petits joueurs de marimba chortis. Copán, Honduras

mieux leur faune, les lieux sacrés de leurs ancêtres, le sens de ces fêtes qui se perdent, les rythmes de la nature qui les entoure.

Le projet qui implique près d'une centaine de villages aboutira, à l'aide d'un matériel informatique sommaire, à l'élaboration de cinq cartes thématiques. Ces cartes seront ensuite distribuées dans chaque école. Des enquêtes pour lesquelles les élèves et leurs familles seront sollicités déboucheront sur la publication en quechua et en espagnol de séries de livrets contribuant à la mise en place de l'éducation bilingue interculturelle.

Ce projet soutenu par Traditions pour Demain est mené directement par les autorités des villages en concertation avec les autorités du Ministère de l'Éducation.

*Soutien de la Chaîne du Bonheur et de la Fondation Maagdenhuis*

## Honduras

**Que vous le vouliez ou non, nous existons !**

On les appelle les «Guatémaltèques». Ils sont pourtant bien citoyens du Honduras à part entière, les 5.000 à 8.000 Mayas Chortis qui vivent près des ruines de leurs ancêtres mayas à Copán. Certes, la frontière n'est pas loin, mais jusqu'à il y a peu ces autochtones n'existaient pas pour le reste du pays.

Quand Traditions pour Demain les rencontre en 1998, leur organisation n'existe pour ainsi dire pas. Il faut dire qu'ils ont à peine le droit de construire leur mesure sur un bout de terrain prêté par le propriétaire en échange de leur travail. Peu à peu, s'appuyant sur les lois internationales, leur détermination va leur permettre d'obtenir pour la première fois des terres sur lesquelles construire leurs premières communautés.

Pour exister comme peuple et valider leur démarche d'auto-identification, la

récupération de leurs principales formes d'expression culturelle était essentielle. Sous l'auvent où nous nous sommes rencontrés, ils sont fiers de nous expliquer le peu qu'ils ont pu faire pour récupérer des bribes de leur langue maya. Les Chortis du Guatemala leur envoient un professeur. C'est peu, mais pour eux c'est un symbole, un premier pas. Et ça compte beaucoup.

Même leur musique, la marimba, ils ne l'ont plus. Or cet instrument puissant est une clé pour que ce peuple se retrouve lors des fêtes, des célébrations.

Depuis 1998 les Chortis ont démontré, se sont démontrés à eux-mêmes qu'ils existent. Les cours de langue se sont intensifiés avec le concours de Traditions pour Demain. Une équipe de promoteurs se constitue qui va dans les villages pour, le soir à la lueur de la lampe à pétrole, enseigner la langue à ceux qui ont la rage d'apprendre. Maintenant, lors des réunions dans le centre qu'ils ont depuis pu acquérir à Copán, on recommence à parler chorti.

Les enfants sont ceux qui se sont mis le plus vite à la marimba. Traditions pour Demain a permis l'achat de l'instrument au Guatemala, et l'organisation a trouvé le professeur.

Dans les rues de Copán, le dimanche, jour de marché, il est certain que les Chortis, hommes et femmes, qui descendent des lointains villages, ne peuvent plus être ignorés par les habitants du bourg, comme ils l'étaient auparavant.

*Soutien de la Fondation Horizon*

## Le Projet Mitch, Nicaragua

**Après Mitch, ils reconstruisent leurs écoles**

Il est de coutume de dire que tout ce qui est difficile en Amérique latine l'est doublement au Nicaragua. On peut rajouter que ce qui touche plus particulièrement la côte Atlantique à l'autre extrémité du pays loin de la région de concentration démographique, économique et politique du côté Pacifique, l'est trois fois plus encore.

Quand les eaux du cyclone Mitch ravagent le nord du pays à la fin de 1998, les zones dévastées le long du Rio Coco sur la frontière avec le Honduras sont passées sous silence. Encore une fois victimes de leur isolement, les populations autochtones de cette région seront les laissés-pour-compte de l'aide qui afflue après le passage du cyclone.

Dans la région, Traditions pour Demain accompagnait les Miskitos et les Mayangnas depuis plusieurs années sur différents projets: des danses anciennes dans les villages, un groupe de musique pour les jeunes aveugles victimes du conflit des années 80, et surtout l'éducation bilingue interculturelle.

Avec notre partenaire local pour ce projet, la fondation miskito Wangki Luhpia, sans précipitation, le projet post-Mitch se met en place: la reconstruction des écoles détruites. Les populations locales sont consultées sur l'école idéale. Les éléments de l'environnement, le mode traditionnel de construction en bois sur pilotis beaucoup mieux adapté que le ciment à même le sol, sont mis à contribution. Grâce à la générosité de nos membres et de diverses fondations, dont la Chaîne du Bonheur (Genève) et la Fondation de France, 56 salles de classe dans 19 villages seront construites ou réhabilitées.

Ce projet, que les conditions locales (éloignement, insécurité) ont rendu difficile, aura aussi contribué à ressouder des villages souvent éclatés après la catastrophe.

Une des écoles reconstruites sur le Rio Coco. Raan, Nicaragua



# Traditions pour Demain, partenaire des peuples amérindiens depuis 1986

<b>Costa Rica</b> Ngobe-Bügler Cabecar	<b>Panama</b> Kuna Ngobe
<b>El Salvador</b> Lenca Nahuat Kakawira	<b>Pérou</b> Aymara Paysans andins Quechua
<b>Bolivie</b> Aymara Guarani Quechua	<b>Colombie</b> Chami-Catio Afro-colombien Wayuu
<b>Chili</b> Aymara Huilliche Mapuche	<b>Équateur</b> Afro-équatorien Cañari Quichua Saraguro Shuar



<b>Mexique</b> Chinanteco Mam Mazahua Mixteco Mixe Nahuat Tojolabal Triqui Tzotzil Zapoteco Chol Chontal Choloteco Nahñu Chamula	<b>Guatemala</b> Aguacateco Axi Kakchiquel Ixil Jacalteco K'anjobal Quiché Mam
	<b>Honduras</b> Garifuna Chorti
	<b>Nicaragua</b> Miskito Mayangna Rama Garifuna Créole

## Madre Tierra! un livre pour les 15 ans de Traditions pour Demain

Madre Tierra! est un voyage surprenant, parfois cocasse, sur la piste de cette renaissance amérindienne. Au côté de Traditions pour Demain, l'auteur a croisé les actions, les rêves et les confidences des peuples d'Amérique centrale et leurs personnages-clés ou haut en couleur: musicien, ministre, chaman, reporter, avocat, agriculteur bio, directeur d'école, écrivain, etc.

Le livre est aussi un plaidoyer pour un développement intelligent. Retrouver sa culture, c'est redevenir soi-même. Se relever pour dialoguer avec l'autre. C'est un cri d'alarme et d'espoir que les Indiens lancent aux Occidentaux. Chez nous aussi les valeurs et la diversité culturelle sont balayées par la mondialisation!

Le livre, préfacé par le Professeur Yves Coppens du Collège de France, est illustré de photos couleur. Son auteur, Daniel Wermus, est journaliste. Il a fondé à Lausanne en 1988 l'agence de presse InfoSud, qui amène la voix du Sud dans les médias du Nord.

Madre Tierra!  
de Daniel Wermus  
Éditions Albin Michel  
Collection Guides Clés

Ce document a pu être réalisé grâce à l'aimable collaboration de l'imprimerie Novoprint,  
CP 2264, CH -1260 Nyon 2  
Tél: (022) 365 15 00 Fax: (022) 365 15 01  
E-mail: info@demierre.ch Web: www.demierre.ch

Légendes photos:  
Maya quiché. Guatemala  
Petite fille emberas du Darien. Panama  
Femme garifuna. Honduras  
Joueur de flûte aymara. Bolivie

## Compte d'exploitation 2000

Total en francs suisses, en euros, en francs français et en dollars, des recettes et dépenses réunies des différentes entités nationales de Traditions pour Demain; comptes officiels séparés disponibles sur demande.

<b>Recettes</b>	<b>en SFR</b>	<b>en Euro</b>	<b>en FFR</b>	<b>en US\$</b>
Cotisations	6.798	4.199	27.544	3.999
Dons des membres	34.053	21.033	137.967	20.031
Contributions pour projets	175.945	108.672	712.842	103.497
Indemnités sur projets	9.290	5.738	37.639	5.465
Revenus financiers	11.461	7.079	46.435	6.742
	<b>237.547</b>	<b>146.721</b>	<b>962.427</b>	<b>139.734</b>
<b>Dépenses</b>				
Financement de projets	163.093	100.734	660.772	95.937
Frais de mission	5.967	3.685	24.172	3.510
Publications	3.145	1.943	12.745	1.850
Envois/Télécom.	9.460	5.843	38.328	5.565
Équipement	1.221	754	4.946	718
Collecte	2.655	1.640	10.758	1.562
Fournitures de bureau	597	369	2.420	351
Frais financiers,taxes, charges	1.828	1.129	7.406	1.075
Secrétariat	44.622	27.560	180.782	26.248
	<b>232.588</b>	<b>143.657</b>	<b>942.329</b>	<b>136.816</b>

## Vous, nous et eux... Merci.

Pour développer notre soutien aux communautés amérindiennes, Traditions pour Demain compte aussi sur vous:

- des bénévoles: nous avons besoin de vous
- une aide en nature: équipement, fournitures, vos compétences
- des contacts auprès de bailleurs de fonds (Etats, collectivités locales, fondations, entreprises, etc)
- votre cotisation annuelle: devenez membre  
Suisse: SFR 25.- (chèque ou CCP 10-17148-0)  
France: EUR 15.-  
USA: US\$ 20.-
- un don\*; pour ceux qui n'ont rien, même un peu c'est beaucoup
- le financement d'un projet

Contactez-nous pour qu'on en parle. (adresses page 2)

\* A Genève, en France et aux USA: dons déductibles des impôts